

**688****OŚWIADCZENIE RZĄDOWE**

z dnia 12 maja 2005 r.

**w sprawie zatwierdzenia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Korei o współpracy w dziedzinie turystyki, sporządzonej w Warszawie dnia 3 grudnia 2004 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 15 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej zatwierdziła w dniu 31 stycznia 2005 r. Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Korei o współpra-

cy w dziedzinie turystyki, sporządzoną w Warszawie dnia 3 grudnia 2004 r.

Zgodnie z art. 9 umowy weszła ona w życie w dniu 17 marca 2005 r.

Minister Gospodarki i Pracy: *J. Piechota*

**689****POROZUMIENIE****między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o zmianie artykułu 3 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi w sprawie przejść granicznych, sporządzonej w Warszawie dnia 24 kwietnia 1992 r.**

Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT.I.2265-9-2004/SW/78

Ambasada Republiki Białorusi  
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Białorusi w Warszawie i działając w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt, na podstawie artykułu 5 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi w sprawie przejść granicznych, sporządzonej w Warszawie dnia 24 kwietnia 1992 r., zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o zmianie artykułu 3 wyżej wymienionej umowy, następującej treści:

Artykuł 3 otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 3.1. Dla międzynarodowego ruchu osób, środków transportowych i towarów przez polsko-białoruską granicę zostaną otwarte następujące przejścia graniczne:

- 1) Bobrowniki — Bierestowica;
- 2) Sławatycze — Domaczewo.

2. Dla międzynarodowego ruchu osobowego pieszych i rowerowego, przy wykorzystaniu rowerów znajdujących się w osobistym posiadaniu, z wyłączeniem towarów, zostanie otwarte przejście graniczne Białowieża — Piererow.

3. Dla międzynarodowego ruchu osobowego o charakterze sezonowym przy wykorzystaniu środków transportu wodnego, znajdujących się w osobistym posiadaniu, z wyłączeniem towarów, zostanie otwarte przejście graniczne Rudawka — Lesnaja na Kanale Augustowskim.

4. Dla obywateli, środków transportowych i towarów Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Białorusi zostanie otwarte przejście graniczne Połowce — Pieszczałka.

5. Datę otwarcia przejść granicznych wymienionych w ustępach 1, 2, 3 i 4 Umiawiające się Strony ustalą w drodze wymiany not dyplomatycznych”.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Republiki Białorusi na powyższe, niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o zmianie artykułu 3 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi w sprawie przejść granicznych, sporządzonej w Warszawie dnia 24 kwietnia 1992 r., które wejdzie w życie w dniu otrzymania noty stanowiącej odpowiedź.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Białorusi wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 2 marca 2005 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Republiki Białorusi

Nr 17-10/7003-n

Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Rzeczypospolitej Polskiej

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Białorusi przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i działając w imieniu Rządu Republiki Białorusi ma zaszczyt poinformować o tym, że Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Białorusi otrzymało notę Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 marca 2005 r. Nr DPT.I.2265-9-2004/SW/78 następującej treści:

„Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Białorusi w Warszawie i działając w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt, na podstawie artykułu 5 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białoruś w sprawie przejść granicznych, sporządzonej w Warszawie dnia 24 kwietnia 1992 r., zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o zmianie artykułu 3 wyżej wymienionej umowy, następującej treści:

Artykuł 3 otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 3.1. Dla międzynarodowego ruchu osób, środków transportowych i towarów przez polsko-białoruską granicę zostaną otwarte następujące przejścia graniczne:

- 1) Bobrowniki — Bierestowica;
- 2) Sławatycze — Domaczewo.

2. Dla międzynarodowego ruchu osobowego pieszych i rowerowego, przy wykorzystaniu rowerów znajdujących się w osobistym posiadaniu, z wyłączeniem towarów, zostanie otwarte przejście graniczne Białowieża — Piererow.

3. Dla międzynarodowego ruchu osobowego o charakterze sezonowym przy

wykorzystaniu środków transportu wodnego, znajdujących się w osobistym posiadaniu, z wyłączeniem towarów, zostanie otwarte przejście graniczne Rudawka — Lesnaja na Kanale Augustowskim.

4. Dla obywateli, środków transportowych i towarów Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Białorusi zostanie otwarte przejście graniczne Połowce — Pieszczałka.

5. Datę otwarcia przejść granicznych wymienionych w ustępach 1, 2, 3 i 4 Umawiające się Strony ustalą w drodze wymiany not dyplomatycznych”.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Republiki Białorusi na powyższe, niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o zmianie artykułu 3 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białoruś w sprawie przejść granicznych, sporządzonej w Warszawie dnia 24 kwietnia 1992 r., które wejdzie w życie w dniu otrzymania noty stanowiącej odpowiedź.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Białorusi wyrazy wysokiego poważania”.

Rząd Republiki Białorusi podjął decyzję o zawarciu drogą wymiany not Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o zmianie artykułu 3 Umowy między Rządem Republiki Białoruś a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie przejść granicznych, sporządzonej w Warszawie dnia 24 kwietnia 1992 r., które wejdzie w życie w dniu otrzymania przez Stronę polską niniejszej noty.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Białorusi korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy bardzo wysokiego poważania.

Mińsk, dnia 29 marca 2005 r.

МІНІСТЭРСТВА ЗАМЕЖНЫХ СПРАЎ  
РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ

МІНІСТЭРСТВУ ЗАМЕЖНЫХ СПРАЎ  
РЭСПУБЛІКІ ПОЛЬШЧА  
Варшава

№ 17-10/7 ССЭ -н

Міністэрства замежных спраў Рэспублікі Беларусь сведчыць сваю павагу да Міністэрства замежных спраў Рэспублікі Польшча і, дзейнічаючы ад імя Урада Рэспублікі Беларусь, мае гонар паведаміць аб тым, што Міністэрства замежных спраў Рэспублікі Беларусь атрымала ноту Міністэрства замежных спраў Рэспублікі Польшча ад 2 сакавіка 2005 года № DPT.1-2265-9-2004/SW.78 наступнага зместу:

“Міністэрства замежных спраў Рэспублікі Польшча сведчыць сваю павагу да Пасольства Рэспублікі Беларусь у Варшаве, дзейнічаючы ад імя Урада Рэспублікі Польшча, мае гонар на падставе артыкула 5 Дагавора паміж Урадам Рэспублікі Польшча і Урадам Рэспублікі Беларусь аб пастанове пагранічных пераходаў, які быў падпісаны ў Варшаве 24 красавіка 1992 года, прапанаваць заключэнне Пагаднення паміж Урадам Рэспублікі Польшча і Урадам Рэспублікі Беларусь аб унясенні змянення ў артыкул 3 вышэйзгаданага Дагавора наступнага зместу:

Артыкул 3 выкласці ў наступнай рэдакцыі:

- “Артыкул 3
1. Для міжнароднага руху асобаў, транспартных сродкаў і тавараў праз польска-беларускую граніцу будуць адкрыты наступныя пагранічныя пераходы:
    - 1) Баброўнікі – Бераставіца;
    - 2) Славатычы – Дамачэва.
  2. Для міжнароднага беставарнага руху асобаў пяхом альбо з выкарыстаннем веласіпедаў, якія знаходзяцца ў іх асабістым карыстанні, будзе адкрыты пагранічны пераход Белавежа - Пярэраў.
  3. Для міжнароднага беставарнага руху асобаў з выкарыстаннем воднага транспарту, які знаходзіцца ў іх асабістым карыстанні, будзе адкрыты сезонны пагранічны пераход Рудаўка – Лясная на Аўгустоўскім канале.

4. Для грамадзян, транспартных сродкаў і тавараў Рэспублікі Польшча і Рэспублікі Беларусь будзе адкрыты пагранічны пераход Полаўцы – Пяшчатка.

5. Дату адкрыцця пагранічных пераходаў, пералічаных ў абзацы 1,2,3,4, Дагаворныя Бакі вызначаць шляхам абмену дыпламатычнымі нотамі.”.

Міністэрства Замежных Спраў Рэспублікі Польшча прапаноўвае, каб у выпадку згоды з вышэйпададзеным Урада Рэспублікі Беларусь гэта нота і адказ на яе склалі Пагадненне паміж Урадам Рэспублікі Польшча і Урадам Рэспублікі Беларусь аб унясенні змянення ў артыкул 3 Дагавора паміж Урадам Рэспублікі Польшча і Урадам Рэспублікі Беларусь па пытанню пагранічных пераходаў, які быў падпісаны ў Варшаве 24 красавіка 1992 года, якое набудзе моц з даты атрымання ноты ў адказ.

Міністэрства Замежных Спраў Рэспублікі Польшча карыстаецца выпадкам, каб аднавіць Пасольству Рэспублікі Беларусь запэўненні ў сваёй высокай павазе.”.

Урад Рэспублікі Беларусь прыняў рашэнне аб заключэнні шляхам абмену нотамі Пагаднення паміж Урадам Рэспублікі Беларусь і Урадам Рэспублікі Польшча аб унясенні змянення ў артыкул 3 Дагавора паміж Урадам Рэспублікі Беларусь і Урадам Рэспублікі Польшча па пытанню пагранічных пераходаў, які быў падпісаны ў Варшаве 24 красавіка 1992 года, якое ўступіць у сілу з даты атрымання Польскім Бокам гэтай Ноты.

Міністэрства Замежных Спраў Рэспублікі Беларусь карыстаецца выпадкам, каб аднавіць Міністэрству Замежных Спраў Рэспублікі Польшча запэўненні ў сваёй вельмі высокай павазе.

Мінес “29” сакавіка 2005 года



Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT.I-2265-9-2004/SW

Ambasada Republiki Białorusi  
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Białorusi w Warszawie i w nawiązaniu do noty Ministerstwa Spraw Zagranicznych Republiki Białorusi Nr 17-10/7003-n z dnia 29 marca 2005 r. ma zaszczyt za-

wiadomić, że w dniu 30 marca 2005 r. weszło w życie Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o zmianie artykułu 3 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białoruś w sprawie przejść granicznych, sporządzonej w Warszawie dnia 24 kwietnia 1992 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Białorusi wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 4 kwietnia 2005 r.